



Institut
Confucius
Université Paris Diderot - Paris 7

Journées d'études internationales AREC 2018
Études chinoises et traduction

法国中文研究与教学学会 2018 年国际学术研讨会
汉学与翻译

Université Paris Diderot
14 et 15 juin 2018

巴黎狄德罗大学
二零一八年六月十四日、十五日

Salles de conférence 会场：479C et 475C,
4^{ème} étage (4 楼), bâtiment des Grands Moulins

PROGRAMME 会议日程

Première journée : jeudi 14 juin 第一天：六月十四日星期四

9h30-10h00	Accueil des participants et inscriptions 接待及注册 (salle 479C)
10h-10h15	Mots de bienvenue de M. QI Chong, président de l'AREC et de Mme. CHENG Jing, directrice chinoise de l'Institut Confucius Paris-Diderot 学会会长齐冲及孔子学院中方院长程静迎宾辞
Conférence plénière 受邀专家演讲	
Président 主持	XU Shuang 徐爽 (Université Paris Diderot 巴黎狄德罗大学)
10h15-11h15	Keynote speaker Isabelle RABUT (Institut National des Langues et Civilisations Orientales 国立东方语言文化学院) La place de la traduction dans la sinologie française des XIXe et XXe siècles
11h15-11h30	Pause-café (salle 475C)
Session 1 第一节 (salle 479C)	
Président 主持	XU Shuang 徐爽 (Université Paris Diderot 巴黎狄德罗大学)
11h30-12h	李亦梅 (Aix-Marseille Université 马赛埃克斯大学) 网络文学在法国的翻译接受与翻译难点
12h-12h30	王天宇 (南京大学 & INALCO 国立东方语言文化学院) 法兰西语境下刘震云作品的接受与阐释
12h30-14h30	Pause déjeuner libre (cf. liste de restaurants ci-dessous. 午餐自理，敬请参考表后餐厅列表)
Conférence plénière 受邀专家演讲 (salle 479C)	
Président 主持	Mariarosaria GIANNINOTO (Université Grenoble Alpes 格勒诺布尔大学)
14h30-15h30	Keynote speaker Catherine JAMI (CNRS 法国国家科学研究院) Les jésuites traducteurs de textes techniques en Chine, XVIIe-XVIIIe siècles
15h30-15h45	Pause-café 茶歇 (salle 475C)

Session 2 第二节 (salle 479C)	
Président 主持	RAO Ya 绕雅 (Université Paul Valéry Montpellier 3 蒙彼利埃第三大学)
15h45-16h15	王玥雯 (武汉大学) 翻译与交融——十七、十八世纪西方汉语教材中的 文言虚词研究
16h15-16h45	Mariarosaria GIANNINOTO (Université Grenoble Alpes 格勒诺布尔大学) Traduction et métalangage linguistique : une analyse de deux ouvrages de l'époque Qing
16h45-17h15	郭薇薇 (Université Lumière Lyon 2 里昂卢米埃大学) 汉语术语翻译中的透明性
17h30	Apéritif 会后小点 (salle 475C)

Deuxième journée : vendredi 15 juin 第二天：六月十五日星期五

Conférence plénière 受邀专家演讲 (salle 479C)	
Président 主持	QI Chong 齐冲 (Université Paris Diderot 巴黎狄德罗大学)
10h00-11h	Keynote speaker Florence Xiangyun ZHANG (Université Paris Diderot 巴黎狄德罗大学) Traduire pour communiquer, une approche pragmatique
11h-11h15	Pause-café 茶歇 (salle 475C)
Session 3 第三节 (salle 479C)	
Président 主持	Florence Xiangyun ZHANG (Université Paris Diderot 巴黎狄德罗大学)
11h15-11h45	HAN Mengye (Universidade de Vigo 西班牙维戈大学) Avec la paratraduction, évitons la « mobilisation générale » : réévaluons le rôle des traducteurs professionnels dans la traduction des titres de films
11h45-12h15	王宇波、朱理楨 (武汉大学) 海峡两岸及香港地区电影译名研究
12h15-14h00	Pause déjeuner libre (cf. liste de restaurants ci-dessous. 午餐自理，可参考表后餐厅列表)
Session 4 第四节 (salle 479C)	
Président 主持	CHEN Yan-Zhen 陈沿蓁 (Université Jean Moulin Lyon 3 里昂第三大学)

14h00-14h30	MIAO Jun (Université Lumière Lyon 2 里昂卢米埃大学) Conception d'un cours de traduction (français-chinois) dans l'enseignement supérieur : difficultés et solutions
14h30-15h00	WEI Xudong (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs de l'Université Paris III 巴黎第三大学) La traduction de la chanson, un nouveau domaine interdisciplinaire en étude traductologique
15h-15h30	LIAO Shueh-Ying (École Pratique des Hautes Études) De la découverte de la forme littéraire à la construction du modèle dynamique de traduction : une application de l'analyse de combinatoire lexicale à l'interprétation des contrastes rythmiques dans le texte
15h30-15h45	Pause-café 茶歇 (salle 475C)
Session 5 第五节 (salle 479C)	
Président 主持	YU Xinyue 于昕悦 (Université Paris Diderot 巴黎狄德罗大学)
15h45-16h15	WANG Hang (Université de Caen Normandie 诺曼第康城大学) 处置式在翻译时的表现形式
16h15-16h45	陈练文 (武汉大学) 《现代汉语词典》外来词使用情况分析
16h45-17h00	Mots de clôture 结语
17h00	Assemblée générale de l'AREC 学会会员大会

RÉSUMÉS 论文摘要

Keynote speaker

Catherine JAMI

Centre national de la recherche scientifique

法国国家科学研究院

Les jésuites traducteurs de textes techniques en Chine, XVIIe-XVIIIe siècles

Au XVIIe siècle, dans le cadre de leur entreprise d'évangélisation, des missionnaires jésuites introduisent en Chine certains savoirs scientifiques européens. Dans les dernières décennies de la dynastie Ming (1368-1644), des ouvrages présentant ces savoirs sont publiés, dont certains sont des traductions. Après l'avènement de la dynastie mandchoue des Qing (1644-1911), de nouvelles traductions sont effectuées, sous patronage impérial. Le mandchou s'ajoute alors au chinois classique comme langue cible, alors que le français devient une langue source. À partir la fin du XVIIe siècle, certains jésuites entreprennent également des traductions du chinois vers le latin ou vers le français ; là aussi les savoirs techniques occupent également une place de choix.

Ce mouvement croisé de traduction suscite bien des questions : comment les textes traduits étaient-ils choisis ? Comment les traducteurs travaillaient-ils ? Quel était le sort réservé aux illustrations dans les traductions ? Quels sont les éléments qui ont pu déterminer la réception de ces traductions aux deux extrémités du continent eurasiatique ? C'est à travers plusieurs exemples que ces questions seront abordées.

Keynote speaker

Isabelle RABUT

Institut National des Langues et Civilisations Orientales

国立东方语言文化学院

La place de la traduction dans la sinologie française des XIXe et XXe siècles

Dans cette communication, je m'efforcerai de mettre en lumière la place centrale de la traduction dans la sinologie française, en mettant l'accent sur deux périodes : celle de la naissance de la sinologie institutionnelle au cours de la première moitié du XIXe siècle, et celle du développement de la sinologie de terrain au tournant du XXe siècle. Je m'appuierai principalement pour ce faire sur des exemples empruntés aux grandes revues sinologiques que sont le T'oung Pao, le Journal Asiatique et le Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient. J'aborderai aussi la question de la place de la traduction dans les thèses de doctorat, et celle de la retraduction et de la vulgarisation : quels sont les textes les plus traduits et retraduits, et quels sont les effets pervers de la vulgarisation de certains textes ?

Keynote speaker

Florence Xiangyun ZHANG

Université Paris Diderot 巴黎狄德罗大学

Traduire pour communiquer, une approche pragmatique

En matière de l'enseignement de langue, il est désormais indispensable de se référer au Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL), qui, non seulement fournit des critères d'évaluation, décrit ce que les apprenants d'une langue doivent apprendre afin de l'utiliser dans le but de communiquer. D'après ce Cadre, les compétences dans une langue étrangères impliquent, hormis les activités variées de réception (compréhension) et de production (expression), des activités de médiation.

En effet, le choix du terme « médiation » dans le CECRL est assez révélateur de la situation de la traduction. Intervenir entre deux bords, entre deux parties, entre deux langues et cultures, c'est établir un pont, faire ce va-et-vient constant, c'est faciliter la circulation des informations, des connaissances, des idées, des perceptions du monde : dans ce sens, la traduction est dans un perpétuel mouvement, elle sert à « communiquer ».

Ainsi les études chinoises, commençant par l'apprentissage de la langue chinoise, contiennent d'emblée une part importante de traduction : traduire pour comprendre soi-même, traduire aussi pour faire comprendre à d'autres. Une fois le stade de l'apprentissage terminé, la traduction est toujours intimement liée aux recherches en études chinoises : les historiens traduisent des historiographies, les philosophes traduisent de grands penseurs, certains littéraires traduisent des œuvres littéraires.

Ces actes de traduction certes très différents au premier abord, présentent pourtant certaines caractéristiques similaires. Certains cherchent le message, ou le sens, ou l'effet, d'autres parlent du rythme, ou de l'essence, de la totalité textuelle, ou encore selon Benjamin et Derrida, la traduction vise le pur langage et la survie de l'œuvre. A travers des exemples de traduction de provenance variée, nous tenterons de déceler une préoccupation pragmatique commune.

陈练文

武汉大学

《现代汉语词典》外来词使用情况分析

《现代汉语词典》（第 1 版）出版于 1978 年，距今已有 40 年时间。该版本收录了 366 个外来词，是对当时汉语语言中外来词语使用情况的全面反映。在这四十年里，中国社会飞速发展，词汇面貌也发生了不小的变化，2017 年《现代汉语词典》（第 7 版）的发行，则反映了现阶段的中国社会面貌和汉语语言现状。本文对比《现代汉语词典》第 1 版和第 7 版的外来词收录情况，结合百度指数中外来词的搜索现状，考察第 1 版中所收录的 366 个外来词在目前社会生活状况中的使用情况，分析汉语外来词使用的规律和发展趋势，以及现代汉语词典在外来词收录和释义上的取向。

Mots-clefs 关键词：现代汉语词典；外来词；释义

Mariarosaria GIANNINOTO

Université Grenoble Alpes 格勒诺布尔大学

Traduction et métalangage linguistique : une analyse de deux ouvrages de l'époque Qing

L'époque Qing constitue un moment charnière dans l'évolution des études linguistiques chinoises : cette période représente l'apogée de la philologie impériale tout en étant profondément marquée par l'introduction de catégories et d'approches occidentales et par leur application à la description des langues chinoises. Dans le domaine des études linguistiques, nous assistons à un vaste processus de transposition de mots et de notions issus de la tradition occidentale mais également à des phénomènes de brassage entre les deux traditions.

Cette communication se propose d'analyser deux traductions-adaptations d'ouvrages linguistiques datant de l'époque Qing qui représentent, pour l'un, un exemple de traduction du métalangage linguistique occidental en chinois et, pour l'autre, un exemple de traduction du métalangage linguistique chinois dans une langue occidentale.

Le *Lādīng wénzì* 辣丁文字 (1859) est la traduction chinoise effectuée par A. Zottoli du *De institutione grammatica libri tres*, grammaire latine de M. Alvares datant du XVI^e siècle. Il s'agit de la première traduction chinoise d'une grammaire latine de référence, qui présente donc les premières traductions chinoises de nombreux termes issus la tradition linguistique occidentale, et qui a ainsi joué un rôle important dans la formation de la terminologie grammaticale chinoise.

Le « Traité chinois des particules et des principaux termes de grammaire », est la traduction française partielle du *Jīngzhuàn shìcí* 經傳釋詞 (1798 [1819]) de Wáng Yǐnzhī, le plus important répertoire de cénèmes de l'époque Qing. Cette traduction réalisée par S. Julien figure dans sa célèbre Syntaxe nouvelle de la langue chinoise (1869) et constitue l'un des rares exemples de présentation des méthodologies et de la terminologie linguistiques chinoises dans une langue européenne.

Ces deux traductions présentent ce brassage de formes de conceptualisation propres à la tradition gréco-latine et à la tradition native qui constituera un aspect central du développement des études linguistiques chinoises.

Mots-clefs 关键词 : traduction de la terminologie linguistique, histoire des études linguistiques, métalangage linguistique

郭薇薇

Université Lumière Lyon 2 里昂卢米埃大学

汉语术语翻译中的透明性

很多专家在科技术语定名或翻译方面提出了“见词明义”或者透明原则（王小宁，谭载喜，张美芳等），那么术语透明性是语言工作者的一种追求，还是现代汉语本身业已存在的一种倾向？我们将从语言学和文化的角度来分析、探讨这一问题。

在第一部分，我们将对当前不同领域（包括自然科学和人文科学）的汉、英、法术语进行对比。我们可以观察到，汉语术语的透明性远远高出英语和法语，主要表现在比喻和借用其他领域或日常语言的现象比较少。

在第二部分，我们会尝试从语言学的角度来解释这一现象。从字的层面上看，汉字是表意文字，现代汉语中形声字占多数，形部从一定程度上明确了意域；从词的层面上看，汉语术语中最常见的类型是偏正型，定语或中心语之一会与所指领域有密切联系。而英语和法语则无此限制，术语在转借（日常语言到专业领域，或专业领域之间）过程中不会产生词形变化。

我们也将考虑到文化的因素。汉语书面语和口语差别较大，且构词灵活，因而能够很方便地建立一套不同于日常语言的术语。但汉语术语并非总是一目了然，主要源于翻译中的音译和缩略语。

因此，汉语和汉语文化本身的各种特点更有利于术语的透明性，“见词明义”的翻译原则其实是归化翻译的表现。

Mots-clefs 关键词：术语、透明性、翻译

HAN Mengye

Universidade de Vigo (Espagne) 西班牙维戈大学

Avec la paratraduction, évitons la « mobilisation générale » : réévaluons le rôle des traducteurs professionnels dans la traduction des titres de films

Les titres de films sont un élément-clé pour attirer le public et de cette manière influencent le box-office. Accordons-nous une importance suffisante à leur traduction par rapport au rôle que jouent les titres de films ? Cette recherche révélera un manque d'intervention des traducteurs professionnels dans cette activité traductive et argumentera la nécessité de changer cette situation en se basant sur le discours théorique de la paratraduction (Yuste Frías, 2005).

Cet article construira un corpus des titres originels et traduits de *fenzhangpian* (« films aux bénéfices partagés ») d'animation étrangers importés en Chine continentale entre 1995 et 2016. En premier lieu, à travers l'analyse du corpus, plusieurs problèmes de traduction seront constatés, par exemple, *Toy Story*, *Looney Tunes*, *The Incredibles*, *Ratatouille* parmi d'autres films d'animation qui ont tous été traduits par « La mobilisation générale XX » et ont reçu de nombreuses critiques des spectateurs chinois lassés de la monotonie de la traduction des titres de films. Pour trouver les causes de ces problèmes, ensuite, à travers l'analyse des politiques d'importation des films étrangers en Chine et des renseignements auprès des professionnels de l'industrie cinématographique, le processus de la traduction de *fenzhangpian* sera présenté. Il sera démontré donc que, en Chine continentale, la soi-disant traduction des titres est rarement faite par les traducteurs professionnels mais souvent décidée par un ensemble d'organisations, y compris le Comité Chinois d'Inspection des Films. Le manque d'importance donnée aux traducteurs professionnels dans cette activité aurait ainsi entraîné des problèmes de traduction. Face à cette situation, dans la dernière mais non la moindre partie, cet article proposera d'introduire les traducteurs professionnels dans la fondamentale tâche paratraductive des titres de films. Après avoir argumenté que ces derniers segments textuels sont des paratextes (Genette, 1982, 1987 ; Yuste Frías, 2010), à partir du préfix « para » de « paratraduction », il sera mis en évidence que les traducteurs professionnels jouissent de la légitimité pour traduire ces éléments paratextuels et que ces professionnels spécialisés jouent un rôle significatif à côté d'autres agents traductifs.

Mots-clefs 关键词 : paratraduction, animation, titres de films

李亦梅

Aix-Marseille Université 马赛埃克斯大学

网络文学在法国的翻译接受与翻译难点

网络文学在中国的发展已有将近二十年，对于网络文学的研究也越来越趋于成熟，网络文学在经历了它的“最好的时代”，VIP 制度的建立与完善，商业化模式后，近年来又开始走出国门，走向世界，与美国好莱坞大片、日本动漫、韩国偶像剧并列为“世界四大文化奇观”。目前知名的三大翻译网络小说的网站分别是武侠世界（Wuxia World），引力小说（Gravity Tales），遨游小说（Volare novels），其翻译语言是针对英语读者，最近在法国也出现了翻译网络小说的网站，比如小说帝国（Empire des novels），仙侠网站（Xianxia.fr）等。

本报告主要分为两个部分，一部分围绕网络文学在法国的翻译接受状况，一部分围绕网络语言的特点所带来的网络文学作品的翻译难点，特别是盗墓小说和玄幻小说中的自创词和黑话的翻译问题。

受网络文化的影响，中国网络文学存在许多翻译难点，首先是被称为火星文的网络语言，海量的文字游戏，网络小说中的自创词，新表达等等。其次网络文学又借鉴了中国古老传统文化中的概念和词汇，比如武术，道教修仙，八卦，易经，风水，中医学等，还融合了西方魔幻，日本动漫的内容，因此研究网络文学现象和翻译网络文学作品不仅需要掌握网络语言的特殊性，还要了解其背后所涉及的众多的文化背景，以及各领域各方面的知识。此外，网络文学作品的数量浩如烟海，而且质量良莠不齐，很多小说开篇充满吸引力，写着写着就水了，或者成为太监文。再加上网络小说都是特长篇，之所以说特长篇，动就百万字，上千章节，对于选择哪部网络文学作品进行翻译也带来了困难。

Mots-clefs 关键词：网络文学 翻译

LIAO Shueh-Ying

École Pratique des Hautes Études

De la découverte de la forme littéraire à la construction du modèle dynamique de traduction : une application de l'analyse de combinatoire lexicale à l'interprétation des contrastes rythmiques dans le texte

La recherche présente se consacre à l'élaboration d'un modèle dynamique de traduction des classiques chinois. Pour démonstration, nous avons choisi le Canon des Poèmes (*Shijing* 詩經, 11e - 6e av. J.-C.), qui constitue l'anthologie fondamentale de la littérature chinoise. Ce choix est d'autant plus significatif que, liés aux pratiques religieuses et rituelles, les chants recueillis sont des ressources indispensables pour connaître le culte des États féodaux chinois (1046-256 av. J.-C.) auxquels les institutions impériales feront une référence constante par la suite.

La forme littéraire du *Shijing* est caractérisée par la répétition de diverses formules syntaxiques. Pour la composition, au-delà de la construction du vers, une formule révèle l'ordre des choses au regard des contemporains (1), évoque le réseau de sens interne entre vers similaires (2), et impulse le processus de sélection et combinaison des mots dans l'improvisation collective (3). Pour la lecture, au moyen d'une analyse de la combinatoire lexicale, nous pouvons découvrir des correspondances des motifs rythmiques, les gradations de ces derniers et enfin leurs contrastes dans le texte. Une telle compréhension du texte sous les deux aspects de composition et de lecture nous autorise à distinguer les éléments thématiques des éléments rythmiques. Sur la base de notre analyse, un mot peut être traduit non seulement en équivalence au niveau sémantique mais, en plus, en cohérence sur un plan thématique de même qu'au plan rythmique, et ce, jusqu'à son emplacement dans la mise en page de la traduction. Par conséquent, il y aura différentes activités de lecture et de traduction.

La méthodologie proposée ne se prévaut pas uniquement de la puissance de l'outil numérique. Elle valorise au contraire le principe de traduction du *Shijing* déjà recommandés par Marcel GRANET et les exécute méthodiquement : déterminer d'abord la nature du corpus d'où l'on tire des faits afin d'évaluer la valeur de ces faits. Ce postulat est d'autant plus significatif qu'il s'inscrit dans le contexte du pays natal de Victor SÉGALEN : cette contribution est l'anti-thèse de Stèle. Ma proposition méthodologique de lecture expérimentale qui objective l'œuvre littéraire fondamentale de la civilisation chinoise dans le paradigme naissant des Digital Humanities veut prendre toute sa part dans cette dynamique épistémologique qui consiste à « désorientaliser » la littérature chinoise, et tout particulièrement la littérature classique. Ce faisant, cela nous évite d'interpréter un texte en dehors du contexte des faits et laisse parler ce texte. Dans notre recherche, les motifs rythmiques extraits permettent de tracer les limites de notre action de lire et de traduire. C'est à ce niveau-là que la façon de parler des auteurs peut être reconstituée sans être substituée arbitrairement à celle du traducteur comme une fausse authenticité. Enfin, les motifs rythmiques de haute fréquence, contrastés par analyse en composantes principales (Principal

Components Analysis, PCA), peuvent encore servir pour la (re)construction des styles de langage des États féodaux. Ils représentent en effet des façons de parler préférées des communautés politiques, qui sont sensibles, comme nous le prendrons pour exemple dans notre démonstration, au changement des termes des directions, des saisons et des différents lieux dédiés aux fêtes culturelles.

Mots-clefs 关键词 : *Shijing*, chinois archaïque, rythme, combinatoire lexicale, analyse en composantes principales, traduction, humanités numériques

MIAO Jun

(Université Lumière Lyon 2 里昂卢米埃大学)

Conception d'un cours de traduction (français-chinois) dans l'enseignement supérieur : difficultés et solutions

Les échanges universitaires internationaux s'accroissent, mais cela pose des problèmes pédagogiques très aigus aux enseignants, qui se retrouvent ensuite face à des étudiants dont les niveaux de langues et les connaissances encyclopédiques sont hétérogènes.

La présente communication est le fruit de notre propre expérience du cours de traduction, Licence 3, du français vers le chinois, à l'Université Lumière Lyon 2. Dans le cadre de l'année scolaire 2016-2017, nous avons eu au total 18 étudiants, dont la majorité (12) était des étudiants qui, dans le cadre d'un système d'échanges, venaient de diverses universités chinoises, taïwanaises et hongkongaises. Ils avaient suivi deux années d'études de la langue française avant de venir ici. Le défi pour l'enseignant de ce cours est que le niveau de français de ces étudiants chinois est loin d'être suffisant, alors qu'ils côtoient des étudiants français locaux dont le niveau de chinois demeure encore très limité.

Afin de combler les écarts langagiers et culturels entre les étudiants, nous avons adopté comme manuel la version chinoise (de Wenxin Wang, sous la direction de Deming Cao, chez Yiwen Shanghai, 2004) de Communication progressive du français avec 365 activités (niveau intermédiaire, de Claire Miquel, chez CLE international, 2003). Les raisons de ce choix sont multiples :

- 1) Il s'agit du fruit des années d'expériences pédagogiques de Madame Claire Miquel dans l'enseignement du français en tant que langue étrangère (FLE). Cette méthode possède une organisation claire et est composée de 40 leçons avec six thèmes différents ;
- 2) La « communication » est la clé de cette méthode, avec la mise en scène de « dialogues » progressifs de la vie quotidienne aux situations concrètes, d'ailleurs accompagnés de documents sonores en CD mp3 ;
- 3) Cette méthode propose des exercices permettant une certaine souplesse d'utilisation, pour la classe ou en auto-apprentissage. De plus, sa version chinoise n'hésite pas à ajouter des explications des notions culturelles ;
- 4) Une traduction littérale étant adaptée dans la version chinoise, un certain nombre d'inconvénients apparaissent, ce qui amène à réaliser des analyses traductologiques.

Les cours s'organisent tour à tour par : des discussions en groupe, une pratique individuelle de la traduction en classe, tantôt en thème, tantôt en version de retraduction (de la traduction chinoise existante vers le français), la dictée d'un extrait de CD sonore puis une traduction, des critiques traductologiques en comparant la

traduction personnelle à la traduction existante... L'objectif d'une telle conception est double : stimuler, d'une part, l'auto-apprentissage des langues par les étudiants, en renforçant leur sensibilité sur la divergence langagière et culturelle (en particulier, entre le français et le chinois), et réaliser, d'autre part, une introduction des idées/théories du métier de la traduction.

Les principales erreurs de la traduction des dialogues de la vie quotidienne que nous avons pu relever, portant sur les appellations, l'expression de la politesse, la quantité, les noms propres, l'ordre des syntagmes au sein d'une phrase... ne méritent peut-être pas moins d'attention de la part des traductologues et des enseignants de français et de chinois.

Mots-clefs 关键词 : enseignement de la traduction, pédagogie, manuel, chinois, français

WANG Hang

Université de Caen Normandie 诺曼第康城大学

处置式在翻译时的表现形式

处置式是现代汉语中比较特殊的一种常用句式，也是汉语语法学界重点研究的课题之一。法语隶属印欧语系罗曼语族，被用于联合国工作语言，同时在中国有着广大的学习群体。由于汉语与法语隶属不同的两个语言体系，在汉语对法语的翻译过程中，如何体现汉语中的处置无疑成为了一个值得研究的问题。我们通过比对由作家老舍先生所撰写的小说《骆驼祥子》的中法两个版本，从而找出处置式在对中翻译时的用语规律。其中，法文版本的《骆驼祥子》，我们选取由程抱一先生翻译，Robert Laffont 出版社出版的 1973 年版；中文版本的《骆驼祥子》，我们选择由人民文学出版社出版的 2000 年版。通过研究处置式在中文以及法文中的表现，也就是说，对照《骆驼祥子》中文版本中含有处置式的部分及法语译文的相应部分，我们发现，法语中没有与汉语相对应的“把”字句句型，也没有与“把”字这个介词相当或类似的对应体。因此，用法语的结构形式来表达汉语“把”字句的处置意义就比较困难，常见的是法语用非处置意义的正常句。

Mots-clefs 关键词：处置式、翻译

王天宇

南京大学 et INALCO 国立东方语言文化学院

法兰西语境下刘震云作品的接受与阐释

美国著名汉学家葛浩文教授在谈及中国作家时，曾明确表示自己对刘震云的偏爱，认为他“看小市民的思想、行为看得非常透彻”，情节生动，“不仅读者喜欢，翻译家也很喜欢”。法国作为中国现当代文学域外传播的重要驿站，在中国作家形象塑造和作品接受方面，均体现出自身的特色和取向，具有自发性、体系性：在著名汉学家安博兰女士长期的系统推介下，以翻译为媒介，依托“小说+”的立体宣传模式，中国当代著名作家刘震云逐步摆脱了西方传统社会意识形态解读的偏好，以文学电影成功打开了法国读者市场，成为中国文学文化“走出去”的代表人物。本文通过对刘震云在法国译介历程的梳理，考察并分析了法兰西语境下刘震云作品的接受与阐释状况，以期就中国文学文化“走出去”作出一些思考。

Mots-clefs 关键词：刘震云；法国；译介；阐释

王宇波、朱理桢

武汉大学

海峡两岸及香港地区电影译名研究

文章将以 2016-2017 年两岸三地上映的电影作为主要研究对象，分析外文电影片名在两岸三地汉译的主要策略、特点和功能。

在片名长度上，两岸三地在电影译名的翻译上都有很明显的四字倾向，给人带来音韵美、形式美和意境美的艺术效果和审美体验。在情感色彩上，两岸三地的译名有着比较明显的不同，大陆地区译名的正面指数最高，其次是台湾，最后是香港。

香港电影更加重视电影的娱乐功能和商业功能，是香港市民文化和庶民精神的体现；而大陆和台湾更注重信息功能和审美功能。电影译名是一种二次创作，可以进行加工和补充，判断何时需要加工及加工的依据是译制语境的观众，其依据就是受众语境的适应性。第三，由于翻译受意识形态、主流诗学和赞助方三大因素的操纵，也需要关注港台电影的分级制度和大陆电影的审查制度的不同。

由于两岸三地的语言环境不同，香港译名有时会使用粤语，台湾地区则使用闽南语，拉近与译语地区观众的距离。谐音与双关也是电影译名中非常重要的手段，带来语音和语义上的双重和谐，给观众带来丰富的联想。模仿和套用也是一种常见的翻译手段，虽然一定程度上打响了知名度，成为一种类型片的标志，但刻意的雷同也失去了译名的信息功能和审美功能。

Mots-clefs 关键词：电影译名；海峡两岸；香港；翻译策略

王玥雯

武汉大学

翻译与交融——十七、十八世纪西方汉语教材中的文言虚词研究

十七世纪以来，入华传教士开始研究汉语语法、撰写汉语教材，以便西人学习和了解汉语。他们不仅关注官话口语，也涉及文言翻译与教学。然而，与西方语法体系迥然不同的是，汉语语法缺乏严格意义上的形态变化，而以虚词为重要的语法手段。如何准确释译例句中文言虚词的意义并以此为基础科学建构汉语虚词语法体系，是研究者们面对的头等大事。

本文的研究以十七、十八世纪的四部重要汉语教材为研究对象（它们是：1728年法国传教士马若瑟撰写的《汉语札记》、1814年英国传教士马士曼撰写的《中国言法》、1822年法国院士雷慕沙撰写的《汉文启蒙》、1881年德国汉学家甲柏连孜撰写的《汉文经纬》），围绕对“之”、“者”、“於”、“以”、“乎”、“也”、“而”、“则”这几个重要的文言虚词的个案调查展开。通过梳理研究可以发现，出于汉语教学的目的，早期西方语法书往往使用拉丁语语法框架，但汉语虚词的独特个性也使得研究者们不断思考和深入考量汉语的特点，吸收中国传统语言文字学关于虚词研究的养分，逐渐开创出一条中西语言学传统在接触和交流中融合共通的研究之路。

Mots-clefs 关键词：虚词、西方、汉语教材、十九世纪

WEI Xudong

École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs de l'Université Paris III
巴黎第三大学

La traduction de la chanson, un nouveau domaine interdisciplinaire en étude traductologique

Comme en Chine, la traduction de la chanson est une problématique peu traitée dans le domaine de la traductologie en France. Elle l'est encore moins lorsqu'on l'appréhende à l'aune des procédés musicaux par lesquels se pose la question de sa «chantabilité». Ce que nos recherches futures se proposent de prendre pour foyer d'attention renvoie à deux notions différentes : la traduction et la représentation scénique de la chanson. Cela indique bien que notre vocation n'est pas de présenter un texte d'une chanson écrit dans une autre langue, mais surtout de voir dans quelles mesures une chanson traduite peut être émotionnellement chantée sur scène par des chanteurs et appréciée du public.

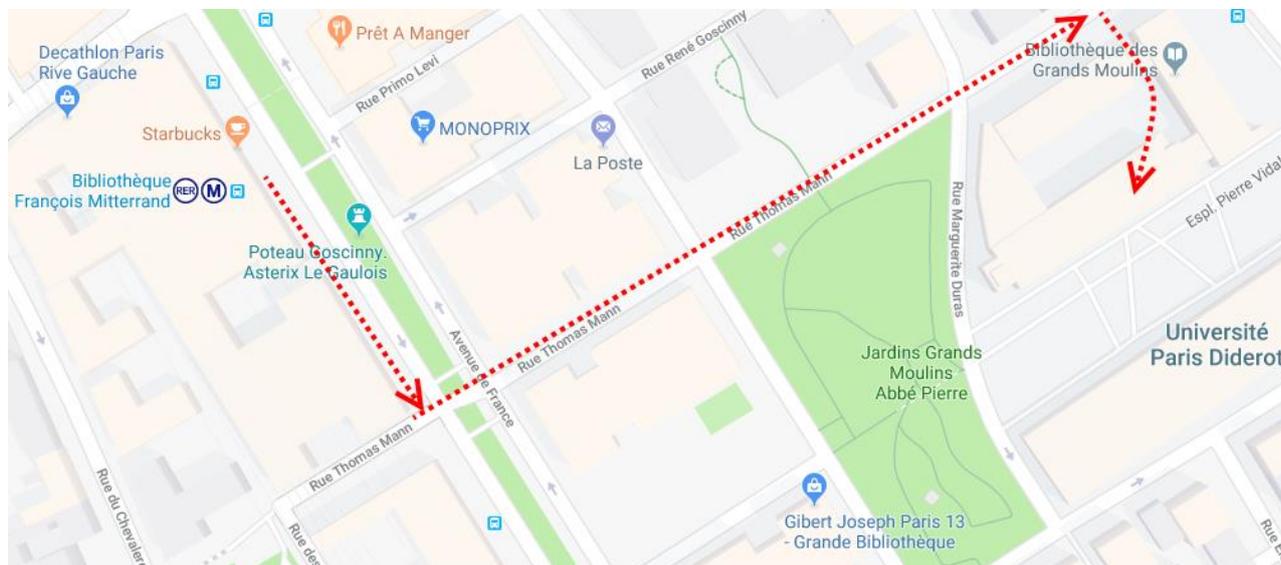
Notre pratique du chant nous a conduit par le passé à vouloir faire découvrir à un auditoire francophone certaines chansons chinoises qui nous tenaient à cœur, et qu'il nous fallut dès lors traduire dans l'optique d'une interprétation scénique. Cette expérience nous a profondément questionné sur la faisabilité d'une telle opération de restitution d'une chanson originale, initialement écrite et chantée en chinois, dans une langue d'accueil, le français, de prime abord très éloignée. Alors, cette traduction musicale à des fins de représentation scénique se différencie-t-elle des autres types de traduction ? Si oui, où réside sa particularité ?

Dans notre intervention, nous allons essayer d'apporter quelques réflexions nouvelles sur cette traduction spécifique qui se trouve à l'interface de plusieurs disciplines telles que la traduction littéraire, la phonétique, la linguistique et la musicologie etc. En nous basant principalement sur des études en traductologie générale et sur la théorie interprétative défendue à l'ESIT, nous allons non seulement réexaminer, sur le plan théorique, des notions en paire longuement débattues en études traductologiques comme « fidélité » et « créativité », « équivalence » et « correspondance », « parole » et « discours », mais aussi analyser des traductions déjà réalisées dans l'optique d'interprétation à travers des corpus à notre disposition. L'objectif de notre projet de thèse doctorale est d'essayer de construire un nouvel objet de recherche interdisciplinaire afin d'enrichir le domaine de la traductologie.

Mots-clefs 关键词 : traduire, chantabilité, créativité, interprétation

PLAN DE QUARTIER 会场及周边路名

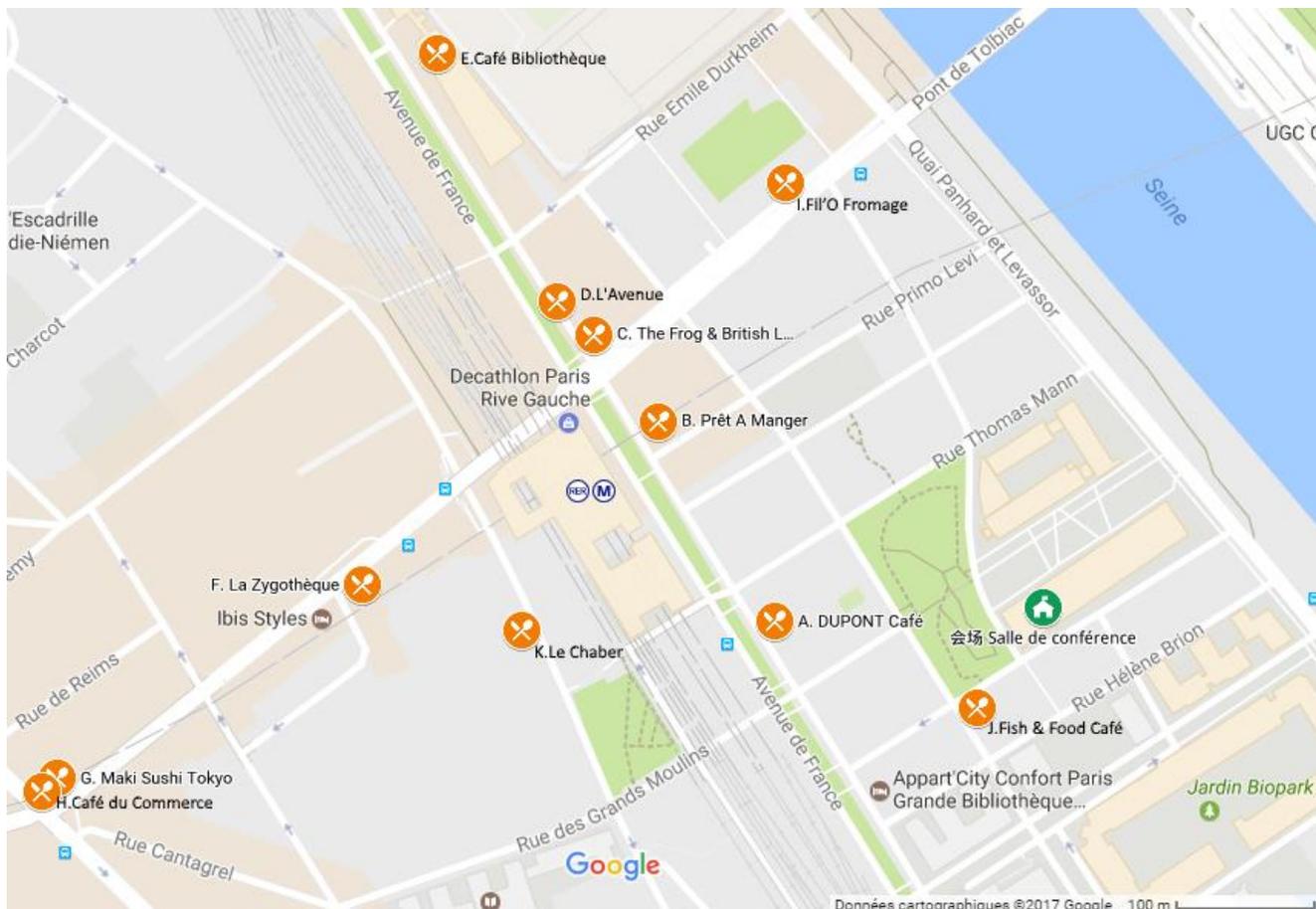
从地铁站 Bibliothèque François Mitterrand 步行至会场：



利用巴黎地铁公司线上地图预先准备您的旅程：<https://www.ratp.fr/plans>

LISTE DES RESTAURANTS 午餐餐厅列表

以下仅提供几间临近大学的餐厅供各位嘉宾参考：



位于 Avenue de France 上

A. Dupont Café

84, avenue de France, 75013 Paris.

Tel.: 01 44 97 41 84. Café. Large terrasse.

B. Prêt à Manger

110, avenue de France, 75013 Paris

Tel.: 01 45 82 96 46.

Self-service. A nice place to have lunch quickly. You may eat sandwiches, wraps, salads, soups, and fruits. Restaurant schedule: 7:30 am - 9:00 pm.

C. The Frog & British Library

114, avenue de France, 75013 Paris (near the Grande Bibliothèque).

Tel.: 01 45 84 34 26.

A lunch menu, two large terrasses. Microbrewery (6 different beers brewed). Pub. Chain « Frogpubs ». Weekdays 7:30 am - 2:00 am

D. L'Avenue

120, avenue de France, 75013 Paris.

Tel.: 01 45 85 41 48.

A large choice of pizzas, salads, pasta. Meat and fish.

Café - brasserie. Large terrasse.

E. Café Bibliothèque

162, avenue de France, 75013 Paris (cinema MK2).

Tel.: 01 55 75 08 00.

French restaurant. Lunch menu 16 euros. Menu 20 euros. Large windows letting much light coming in, looking out the Grande Bibliothèque. Terrasse.

位于 rue de Tolbiac 上

F. La Zygothèque

15, rue de Tolbiac, 75013 Paris.

Tel. 01 45 83 07 48.

French cuisine. Large selection of whiskies. Menus: lunch 16 euros, dinner 30 euros.

G. Maki Sushi Tokyo

44, rue de Tolbiac, 75013 Paris.

Tel.: 01 45 84 54 41.

Sushis etc.

H. Café du Commerce / Brasserie La Roseraie

46, rue de Tolbiac, 75013 Paris (r. de Patay) / 47, rue de Tolbiac, 75013 Paris.

Tel. : 01 45 83 02 56.

Traditional café - brasserie.

I. Fil'O Fromage

12, rue Neuve de Tolbiac, 75013 Paris.

Tel.:01 53 79 13 35.

Cheese store, wines and regional products. Plates of cheeses served.

其他

J. Fish & Food Café

25, rue Françoise Dolto, 75013 Paris.

Fish, etc.

K. Le Chaber

75, rue du Chevaleret, 75013 Paris. Small traditional café.